

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 74 (1961)

Artikel: Per ina negla : giug cun cant e musica
Autor: Deplazes, Gion / Sialm, Duri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225618>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Per ina negla

Giug cun cant e musica

Text: Gion Deplazes

Musica: Duri Sialm

Persunas:

Clau, in mat giuven

Stoffel, siu amitg, in stroli, capitani dils ménders

Toni, mat els curonta

Marionna, ina matta giuvna

Turtè, sia madretscha, matta encunter ils curonta

Ménders 4—5 ni dapli sco ins vul

Temps:

Temps modern sch'ins vul, meglier ca. 1850 cun costums per umens e femnas

Ling:

En in vitg sursilvan. Piazza ni streglia dil vitg. Dretg e seniester ina casa lenn, la casa seniastra cun matgs neglas sin finiastra, la casa dretga, sche pusseivel, cun in lautget. Sper lez in butschin per rimnar l'aua dil stellischein. Igl ei la sera denter las nov e las dudisch. Ei sa era dar las uras mintgaton dal clutger (10, 11, 12).

* Tuts dretgs era da translaziun e representaziun ein resalvai als auturs!

1. Scena

(La sera denter las otg e las diesch. Tras la via e streglia vegnan ils dus ménders Stoffel e Clau, il Stoffel cun ina biala negla cotschna sil tschiep. Els seferman avon la casa da vart seniastra.)

CLAU:

(cun resignaziun): E sch'ei va buc, va ei buc e basta . . .

STOFFEL:

Ch'ei va hai jeu procurau, ton sai jeu da dir. Gliez sas crer — e sch'ei stuess ir tral . . .

CLAU:

Ti has bi dir, ti. Mo la Marionna ha in auter che va cun la negla e che survegn la mistira. E la Turtè . . .

STOFFEL:

Survegn nobis, sch'ella ha la disgrazia da ver en il nas.

CLAU:

Per posta d'ina negla — jeu savess era schar . . .

STOFFEL:

(cun beffa): Cun ina urtgicla, neve! Lu fusses ti in detg setafigneclas. — Aunc ina ga: La Turtè catschel jeu en staup, sch'ella ha la gagliardia. Per gliez stun jeu botta.

CLAU:

Podà! Quei leu sas ti. — Mo jeu vi nuota ver da far cun la Turtè. E silla Marionna ha il Toni Marengin in egl. — Jeu hai viu . . .

STOFFEL:

Cucu ch'jeu stoi dir!

CLAU:

E sai per franc. Quel vegn questa sera!

STOFFEL:

Il Toni da queidas! Gliez fuss la pli biala. - Duei vegnir curaus, quei tat da queidas. Curascha! Mira davos il Miezdì neuasi leva la glina, il sulegl dils mats ed il confiart dallas mattauns?

CLAU:

(mira entuorn cun tema): Manegias propi ch'jeu astgi dumandar?

STOFFEL:

Saver grau. Gliez fuss la pli biala. — Mo dumandar stos ti! Ni creias ch'ina matta en uorden porti suenter la negla?

CLAU:

Jeu hai il battacor.

STOFFEL:

Astgas ti era ver. Mo buca gest schar dar il cor ellas caultschas.

CLAU:

Carezia fa la trembletga. Sch'ella schess na, jeu sfundras . . .

STOFFEL:

Cucu! Gest lu astgas buca spitgar pli ditg!

CLAU:

Pst! Lein buca far caneras, gianteren. — La Turtè vileu . . .
(Muossa.)

STOFFEL:

Ha fomaz e dorma lev, levas ti dir. Sch'ella fa memia, dias ti che ti vegnies tier ella. Lu eisi si l'aura. Ton sai jeu da dir.

CLAU:

Sche ti mo creis — e riscar da stuer ver. Dieus po pertgiri!

STOFFEL:

Ha, ha, ha, lu vesses ti urtgicla enstagl negla! (Dat las nov.)

CLAU:

(mira entuorn): Las uras van. Gianteren, sch'il Toni vegn. Ed ei sa buca ir ditg. Jeu hai tschaghignau anson mond sper casa vi. El fuvva en combra e fageva la barba. El vegn. Jeu sai ch'el ha in egl sin la Marionna.

STOFFEL:

Toni queida! Gliez fuss aunc la pli biala, sch'il sprer mass cun la pli biala pluscheina! Ton vegnas ti bein ad esser, Clau? — Has ti la negla, mein nus damaunasera per la mistira . . .

CLAU:

Gie, gie, pervia da mei. Ina ga che jeu hai la negla . . .

STOFFEL:

Vala nies pag: survegn jeu la mistira ed ina buna suren.

CLAU:

(da murtirau): Sche tut va ora en bein — pervia da mei (siper sesez) tgei ch'ins lai buca tut plascher! Pli bugen unfrir ina plema che la pluschein'entira . . .

STOFFEL:

Jeu fetschel guardia. E sch'ei fa da basegns, clomel jeu ils ménders. E sche nus stuessen far da cavals ni cantar la canzun dils gats . . .

CLAU:

Per l'amur da Diu, gliez fuss susentau la Turtè. Lu ei tut finiu.

STOFFEL:

Curascha! Da platta ni da pegna — negla ni urtgicla!
(Svanescha.)

CLAU:

In bien schani — ina mulesta dil zacher zucher! Sche jeu savess buca ch'el manegiass schi bein, giavischass jeu el enta Lavaz sut in crap en! (Mira entuorn, lu siper la finiastra dalla Marionna, ornada da flurs: geraniums e neglas.)

Schemo jeu fuss schi lunsch — ni la Marionna buc ina schizun cara. — Sche jeu fredel aunc ditg neglas . . .
(Seposta sut la finiastra e conta.)

2. Scena

CLAU:

(conta):

I. O buna sera

O buna sera biala
 jeu vegnel oz tier tei
 dai ti a mi faviala
 jeu splunt en buna fei.
 Da tia cruna rumpa
 la negla cotschn' a mi
 ch'jeu port damaun cun pumpa
 per fiasta da tschupi.
 O matta, ina flura
 eis en εμπrem'odur.
 Exauda mei quest'ura
 jeu roghel cun fervur.
 O buna sera biala
 jeu vegnel ord il stgir:
 Ti mia dultscha diala
 mei veglies exaudir.

MARIONNA:

(ei duront la canzun comparida alla finiastra. Ella tegn il maun silla buca sco per mussar da far bufatg. Ussa conta ella):

II. Cun premura

Cun premura
 di ed ura
 jeu pertgirel
 tegn e tgirel
 mias flurs,
 grevs sinzurs
 da miu cor.
 Co las ardan
 speran, uardan
 mias fluras

dis ed uras
 el lontan,
 mo invan
 miu spitgar.
 L'onda Detscha
 sesburetscha
 sc'ina clutscha,
 ella cutscha
 sch'in bi mat
 a mi dat
 siu surrir.

CLAU:

(suentar ch'el ha duront la davosa strofa dalla canzun urentau principal-
 mein la casa dalla Detscha):

Marionna, astg'jeu sperar?

MARIONNA:

Pst! Spetga e hagies pazienza!

CLAU:

Arva, jeu vegnel per la negla, sche jeu astgel.

MARIONNA:

Spetga tscheu . . . L'onda Detscha visavi ei aunc buc en cucca.

CLAU:

Arva spert, pertgei jeu audel a vegnend enzatgi.

3. Scena

(Stoffel vegn spert neutier e di mo siper il Clau.)

STOFFEL:

Fui! El vegn cheuvi, il Toni Queida. Sefai ord la puorla. A quel vi
 jeu scatschar las queidas!

CLAU:

Nua, nua?

STOFFEL:

Spèrt, spèrt! Stai buca cheu sco ina petga da sal!

CLAU:

(scappa d'ina vart; el mira aunc ina gada viers la finiastra, lu entuorn
 sco per encurir ina mischun. El vesa la buot sper il lautget dalla Turtè e
 vul siglir ella buot, lu patratga el): Aha! Buc aschia! (volva la buot sur
 tgau en e seplacca).

TONI:

(cun in brav tgaublut, denton cun cana bein fitaus, poschetli e manschet-
 tas. El mira loschamein entuorn, lu siper la finiastra dalla Marionna. Lu
 di el siper sesez cun queida):

Ina pluscheina! (Muossa siper la casa dalla Turtè.) e leu la clutschiera.
— Bein vess la clutscha in meglier igniv. Mo pluscheina ei pluscheina!
Basta! (Mira entuorn e vesa negin.)

Ei sa nuota fallir. La tschutta dorma! Quella sa esser leda, in mat
sco jeu — madir en mintga grau!

(El conta):

III. Ti pluscheina

Ti pluscheina
buca geina
vi e neu.
neu giu tscheu.
Jeu muneida
hai e — queida
aunc suren
giavelen!

(Dat schlops cun la detta e fa in segl.)

(Dumont ch'el conta catscha il Clau il tgau ord la buot e smanatscha. Lu
di el siper il publicum.)

CLAU:

Ti mo spetga! A ti vi jeu aunc stender giu combas, ti futiu!

MARIONNA:

(compara sin finiastra e conta):

Per las scheinas
tuttas fueinas
fas cavrer,
eis ti sprer.
Va en pegna,
tia ghegna
tiu tgau blut
vi jeu buc!

(In sfrac e la finiastra sesiara.)

CLAU:

(ord la buot siper il publicum):

Bravo, petta pagada!

TONI:

(selai buca disturbar dal Clau, mira siper la finiastra e sevila):

Tgei, ti zepla, spetga ti! Las tschereschas vegnan aunc franc madiras.
— Ina negla sto neu questa sera, gliez vi jeu lu mirar, jeu! — Urtgi-
cla dil nausch!

(Ussa va el silla buot e sestenda per las neglas.)

TONI:

Ti mo spetga, tei pos jeu aunc tier!

4. *Scena*

(Strusch ch'il Toni ei sin la buot, entscheivan las streglias a rebatter dalla canzun dils gats ch'ils ménders contan.)

IV. Canzun dils gats

Sundel jeu buc in bi min
 hai barbis ed in nas fin,
 sun empau in freda neglas
 senza curtesia, reglas,
 gie in veritabel miau
 Miau, miau — m i a u
 Mon sil sfrac jeu di e notg,
 prefereschel las da schotg
 fins miurets ni mo ratuns
 pil fomaz schizun — maluns.
 Gie ti eis e fas da miau
 miau, miau — m i a u

(Toni vegn vilaus. Duront la canzun ha el clamau pliras gadas sut vusch la Marionna, denton senza success. La finiastra resta serrada, lu sevila el):

TONI:

Stria refla dalla sacra! A vus autri staup jeu aunc la gnafa!

TUTS:

Miau, miau — miau (Lu contan ei la davosa strofa):

Vai buc, fetsch jeu il vilau
 dun silsunter tgiel e tgiu
 prendel lura tgei che vegna,
 u da platta ni da pegna.
 Schei, ch'jeu seigi buc in miau
 miau, miau — m i a u

TUTS:

(Aunc adina davos la scena): Ha ha ha ha
 (Sblatschan ussa ils mauns e dian el chor, ev. dus chors, in plitost dretg e l'auter seniester dalla scena):

CHOR I:

Buiter

CHOR II:

Gnagner

TUTS:

Hudler
 (Pliras gadas.)
 (Duront quei senvidem ora vegn Toni tgiel tochen sum, seglia e saulta sin la buot.)

TONI:

Mendranaglia! A vus vi jeu mussar las cauras digl uestg!
(Cheu sesarva la finiastra ed el survegn in lavatgau! El seglia giud la buot.
Lezza sesaulza plaunet e vegn suenter el. Toni peglia tema e fui sco in desperau.)

TONI:

Striegn! Striegn! Striegn blau!
(Il Clau saulta cun quella sur la via e fa vergnas.)

5. Scena

(Ins auda la Turtè en casa a sevilond): «Refla, refla dil naucli», (Il Clau stat mureri e setschenta sut sia buot, ussa compara la Turtè sin lautget en schuba suten, podà in scussal e fazalet sur tgau, las terscholas ni la cuma miran sutora e dian ch'ella vegn gest ord letg. Ina scua enta maun.)

TURTF:

A vus autri dun jeu tinghel! Refla da caneras che vus essas. Saveis buca schar durmir quels che dorman. (Zanua sblatschan ménders ils mauns, la Turtè aulza la scua): Vus camberleschel jeu a casa! (La Turtè va da vitg en.)

CLAU:

(Sederscha ord siu butschin e fa siper sesez.)
Quella stria zepla cun siu pletg grond ei bein naven!

STOFFEL:

(vegn ord las streglias culs ménders): Ha ha ha ha ha ha ha! Bravo!
(Ins auda da lunsch la Turtè a sevilond): «Spetga ti, ménder malmadir ch'eis ca schetgs davos las ureglias! Neu tscheu e lai far la barba cun mia scua.

STOFFEL:

Udis cheuen la Turtè. Quella splema quella gada il Toni da queidas!
Haha!

CLAU:

La va, la pluscheina, cul sprer quella gada! haha!

STOFFEL:

Ed ussa teidla bein! Ina caschun sco mai. La Turtè ei ord igniv. Ussa dei en casa per las plemas!

MENDER I:

Bien appetit!

MENDER II:

Jeu vi lu buca in pax tecum culla scua, percass!

STOFFEL:

Jeu camondel e vus — obedis (Van.)
E vus dus stendeis quella suga da resti vileu! Capito!

MENDER III:

Vegn fatg!

MENDER IV:

La Turtè vegn a schluppar, ha ha ha!
(Denton ei la Marionna comparida sin finiastra ed ha mussau a Clau che tschaghignava adina siper la finiastra da vegnir — el el va en dad esch.)

STOFFEL:

Schia! Ed ussa sch'il tenti fa buc il tenti dils tentis, duess ei gartegiari. Hahahaha!
Il Toni Queida ei daus ella spinatscha. Sche la Turtè ha viu a fugend el, eis ella dada suenter. Ton sun jeu segirs!
(Denton comparan ils dus emprems ménders, igl emprem cul tapet, l' auter, ni ils auters sch'ins vul, cun plumatscha e batlinis.)

MENDER I:

Aunc cauld e bien!

STOFFEL:

Crei jeu!

MENDER II:

(mira entuorn cun tema): Sche mo la Turtè . . .

STOFFEL:

Lieur!

MENDER II:

Vegn buca tochen ch'jeu sun cheu!

STOFFEL:

Ussa pendeis ora empau ils antipendis. Dei cavegl! Schei schular empau. — Tgi che ha tema, sco ti Fidel leu, quel sbrighi. Il legher vegn pér! — Enzatgi duess laghegiar ora, sche la Turtè vegn.

MENDER III:

E zatgei aschia pend'ins a suleg!

MENDER IV:

— Dils mats —

STOFFEL:

— e confiart dallas mattauns ha ha ha ha! Neu tscheu, ti butschin. Jeu vi miu tron! (Seglia sil butschin tochen ch'ils auters pendan ora il rest, ev. era ina schuba dalla Turtè.)
Ed ussa cantein nus la canzun dall'onda Detscha!

TUTS:

Dalla Turtè! Bien bien!

V. *L'onda Detscha*

STOFFEL:

E l'onda Detscha di ch'ins astgi
surtut buc ir a spass culs mats
ed era sche quei caussas caztgi,
ins stoppi esser schavets, aschs e fats.

TUTS:

Noss'onda Detscha di ch'ins astgi!

STOFFEL:

E l'onda Detscha di ch'ins astgi
surtut als mats mai mai dar triev
ed era sche quei caussas caztgi
silpli da sogn Silvester e Daniev.

TUTS:

Noss'onda Detscha di ch'ins astgi!

STOFFEL:

E l'onda Detscha di ch'ins astgi
surtut als mats mai dar in betsch
ed era sche quei caussas caztgi,
quei seigi mo per poppas, pops da tschetsch.

TUTS:

Mo l'onda Detscha di ch'ins astgi.

STOFFEL:

L'onda Detscha di ch'ins astgi
ils mats da glina spuantar
e quei aschi savens ch'ei caztgi
cul moni *scua*, scua vi sur mar.

TUTS:

(Legher.) E l'onda Detscha di —

TUTS:

Fugi! !! (Tuts che scappan. Mo il Stoffel segeina vi e neu sin sia buot e trembla.)

6. *Scena*

(En quei mument compara la Turtè a bratsch cul Toni ed a runond en l'auter maun la scua. Omisdus paran dalla megliaera luna.)

TURTE:

Fuss megliaer che vus massas a durmir, bargada!

STOFFEL:

(aunc sin la buot, siper ils aspectaturs):

Tapet e plumatscha vessen nus — schemo *jeu* fuss ius a létg (Trembla pli per spass che per auter.)

TURTE:

(ruasseivla): Tgei fas ti palander cheu sin mia buot da stellischein?

STOFFEL:

O jeu — nuot — jeu . . . jeu lasch plover. Jeu mo —

TURTE:

Tgei mo?

STOFFEL:

Per ina negla —

TURTE:

Engular neglas, aha!

STOFFEL:

(serius e da prescha): Na gliez, per franc buc . . . gliez astg jeu lu engirar per cass e mai . . .

TURTE:

(sesburetscha tuttenina):

Tgei, ti pegliamiurs! Eis matei in da quels che has fatg hara questa notg! Jeu . . .

TONI:

Lai el, Turtè.

TURTE:

Tgei? Vul vegnir ora cul marmugn! (Aulza la scua.)

STOFFEL:

Jeu? Jeu sai da nuot!

TONI:

Lai far peiver, nus dus vein gie . . .

TURTE:

Aunc da far giu quen culs gats dalla notg (Aulza danovamein la scua, Stoffel peglia e sdrappa ella ord da maun.)

STOFFEL:

(Dat in schul ed ord las streglias vegnan ils ménders, mintgin cun ina negla el tschiep.)

7. Scena

TURTE:

Jesses!

TONI:

Hai jeu buca detg?

(Ord casa vegn il Clau cun sia Marionna, enta maun duas bialas neglas viv cotschnas, ina sil tschiep.)

MARIONNA:

Tgei dat ei era cheu pomai?

TURTE:

(reprosha): Eis ti suorda, figliola, che ti audas buca las canialas da quels cheu? Has ni eglis ni ureglias, endi?

TONI:

Lai ual, Turtè. Nus vein in l'auter e basta!

MARIONNA:

Bein, Detscha, ina gada hai jeu udiu enzatgei — e hai schizun mirau da finiastra ora (siper il Toni) — e sche jeu hai viu endretg, fuvas vus Toni cheu sut. Buc?

TURTE:

Tgei ti Toni? Buca pusseivel! Tei hai jeu gie entupau che ti vegnevas gest sut tia casa neu.

TONI:

Patratga, Turtè. Fai quen! Da notg ein tuts gats ners!

STOFFEL:

Deno quels che tarlischian! (Ils ménders rian.)

TURTE:

(siper sesezza): Quel leu sto ora cul marmugn, ina gada ch'el ei lu mes. Ton sai jeu! (Siper ils auters.) Tgei steis cheu sco tons gnahas? E ti Marionna mira pli bein l'autra gada, neve! Ins tila buc undreivla glied per la lozza! Capiu!

MARIONNA:

Gie, madretscha! — Onda Detscha, has viu? Ei quei buca tiu resti da létg?

TURTE:

Sai jeu è. (Da buna luna) O perquei mo rigel jeu! Jeu e miu Toni (sefultscha tier lez), lez vegn a metter ensemen tapet e plumatsch, ina gada che las vias ein scuadas dalla genira dalla notg. (Giud la tuor dat ei las dudisch.)

STOFFEL:

Ura da spérts — uras dad ir sut il madrat!

TURTE:

Ussa gie, grad aschia! Vus autri veis mintgin vossa negla. Tgei mi-reis aunc en siat vanauns — mei en cucca! Ti eis il pli pulit e pazient ed has *schiditg* spitgau sin —

STOFFEL:

(Siper ils aspectaturs): *Ferdau*

TURTE:

Las neglas. Ti mo neu, miu Toni. Ti dueis ver ina sco s'auda.

TONI:

E sch'ei vegn ad a quella che jeu fetsch in di nozzas —

TURTE:

(spert): Gie, gie, gliez va lu gnanc ton ditg pli —

STOFFEL:

Sch'envidan ei nus tuts (Marionna e Clau surrian.) che vein gidau sco nus vein pudiu —

TUTS:

A nozzas, a gentar ed aunc a tscheina! Bravo!

STOFFEL:

E per engraziament da nossa vart suonda la canzun dalla negla.

VI. *Canzun dalla negla*

(Denton ei la dua pèra setschentada amiez la scena, dretg e seniester ils ménders, priu ora il Stoffel che sesa sin la buot, autras mattauns vegnan cun neglas ord las streglias.)

MATS:

Sin cruna da matgs gia busiran
las neglas en viva cotschnur
e queidas ardentas endiran
ils mats endridai dall'amur!
Sin cruna da matgs gia busiran
las neglas en viva cotschnur.

MATTAUNS:

Tras neglas viv cotschnas surrian
mattauns en legreivel cunfar,
pils mats mo, igl ei sco las dian,
las neglas ei vulan plantar.
Tras neglas viv cotschnas surrian
mattauns en legreivel cunfar.

TUTS:

Las neglas, quei pègn da ventira
nus lein per adina undrar,
duront nossa veta entira
ad ellas in laud intonar
Las neglas, quei pègn da ventira
nus lein per a dina undrar.

(Tenda croda.)

FIN